

# 外国语学院

## 专业学位硕士研究生培养方案

聊城大学外国语学院严禁复制

# 翻译硕士全日制专业学位研究生培养方案

## 一、学科简介

2010年，经国务院学位委员会批准，聊城大学成为第三批翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称MTI）研究生培养单位。本学科依托聊城大学外国语言文学一级学科，2011年起面向全国招收翻译硕士研究生。现已招收英语笔译、英语口语译、朝鲜语笔译方向硕士研究生210人，2023年拟招收日语笔译方向硕士研究生。

本学科现有28位专任教师，其中18位具有博士学位，导师9人，在文化传播及翻译研究领域具有鲜明优势，在基础教育外语研究文献及区域国别研究文献翻译实践与研究方面初具特色。近年来，师生合作编译出版了《列国志·马绍尔群岛》《列国志·汤加》《列国志·纽埃》《北极史前史》《北方民族志景观：北极民族视角》《北极的现代性》《人文湾区·岭南三秀》《幸福的勇气》《聊城非物质文化遗产》等一系列丛书20余部，其中韩文版《中国援外60年》《当代中国社会建设》《乡路漫漫：20世纪之中国乡村》为国家社科基金中华学术外译项目成果。

本学科依托MTI教育与研究中心，与聊城大学太平洋岛国研究中心、北冰洋研究中心、译国译民翻译服务有限公司、山东智慧译百信息技术有限公司、聊城市政府外事办公室等部门机构长期合作，建有同声传译实验室1个、计算机辅助翻译实训室2个，拥有专业的图书网络检索系统，为翻译硕士研究生培养提供了良好的学习环境及翻译实践实训平台。

## 二、培养目标

培养坚持中国特色社会主义道路，拥护中国共产党的领导，热爱祖国，品行端正，能够适应国家经济、文化、社会建设需要，能够胜任经贸、科技、文化专业领域所需的高级翻译、高层次语言服务相关工作的复合应用型翻译人才。

具体要求为：

- （一）掌握马克思主义基本原理，拥护党的基本路线、方针、政策，具有良好的道德情操、严谨的科学态度、优良的学风。
- （二）热爱翻译事业，具有较高的翻译理论修养，能够及时追踪学科发展前沿。
- （三）具有较高的文化素养、跨文化交际能力，以及较强的思辨能力、团队合作能力。
- （四）具备广博的翻译专业知识，熟练掌握机辅翻译技术，具有较强的双语应用能力及翻译实践能力。
- （五）能撰写翻译领域的学术论文或基于翻译实践的翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告。

## 三、研究方向

- （一）英语笔译方向，以亚太地区区域国别研究文献、外语教育文献的英汉、汉英翻译实践与研究为主。
- （二）朝鲜语笔译方向，以东亚地区区域国别研究文献、社会哲学优秀成果的韩汉、汉韩翻译实践及中国典籍韩文译本的研究为主。
- （三）日语笔译方向，以日本社会调查文献汉译、日本医养健康文献汉译、日本外交文献汉译、中国新出文献日译的翻译实

践与研究为主。

#### 四、学制及在校年限

本学科专业学位研究生实行以基本学制为基础的弹性学习年限。基本学制为3年，最长学习年限为5年（含休学、延期等学习时间）。在学校规定的最长学习年限内未完成学业的，按照《聊城大学研究生管理规定》（聊大校发〔2017〕60号）执行。

#### 五、培养方式

（一）建立导师组及双导师人才培养体系。本学科专业学位研究生培养工作实行导师负责制，成立导师组，充分发挥相同或相近研究方向导师组集体指导的优势，并积极吸纳行业导师参与人才培养，共同指导研究生的课程学习、翻译实践、论文撰写、专业发展等。

（二）采用实践为主的多元教学模式。课程学习重点提升研究生的专业实践能力、科研能力，着力培养其科学素养与创新意识，坚持“学以致用、以用促学、在用中学”；研讨与讲授结合，培养研究生理论素养；行业前沿讲座培养研究生创新能力；行业翻译、计算机辅助翻译、现代化电子信息技术引入课堂，培养研究生职业素养，提升其翻译实操能力。

建立长期、稳定的翻译实践基地，校地共建，资源共享，共同发展。

#### 六、课程设置

##### （一）基本要求

翻译硕士专业学位研究生课程设置以人才培养目标为依据，以实际应用为导向，以满足职业需求为目标，以综合素养和应用

知识与能力的提高为核心，注重专业化、体系化与科学化。

本专业构建体现翻译硕士专业学位实践创新特点的课程体系，在专业选修课程开设、学术前沿讲座等方面积极引入校外资源，鼓励和引导学生利用多样化的国内外高校和专业机构的课程资源。

本专业课程学分设置不少于全国翻译硕士（MTI）专业学位教育指导委员会指导性培养方案的学分要求，所有课程教学计划（除前沿讲座外）原则上在一年半内完成。

## （二）课程类型

翻译硕士专业学位研究生课程类型分为必修课程、选修课程和补修课程，必修课程包括学位公共课程、学位基础课程、学位专业课程，选修课程包括公共选修课程和专业选修课程。

### 1. 学位公共课程

学位公共课程包括《新时代中国特色社会主义思想理论与实践》《马克思主义与社会科学方法论》《中国语言文化》。

### 2. 学位基础课程

根据《翻译硕士专业学位研究生核心课程指南》和《教育部关于进一步严格规范学位与研究生教育质量管理的若干意见》（学位[2020]19号），本专业面向所有方向开设《翻译概论》《论文写作与学术规范》；此外，面向英语笔译方向开设《英汉基础笔译》《英汉基础口译》，面向朝鲜语笔译方向开设《韩汉基础笔译》《韩汉基础口译》，面向日语笔译方向开设《日汉基础笔译》《日汉基础口译》。

### 3. 学位专业课程

根据《翻译硕士专业学位研究生核心课程指南》，结合本学位点的师资优势，专业课采取专题化、模块化的方式设置，注重理论性与实操性的结合，面向所有方向开设《翻译学研究方法》；此外，面向英语笔译方向开设《英汉文学翻译》《英汉非文学翻译》，面向朝鲜语笔译方向开设《韩汉文学翻译》《韩汉非文学翻译》，面向日语笔译方向开设《日汉文学翻译》《日汉非文学翻译》。

#### 4. 公共选修课程

公共选修课根据翻译硕士专业学位的特点和培养要求并结合学校和地方发展特色由本专业自设。为了增加学生选修空间，实现学生多样化发展，本专业设置了《生活中的美学》与《聊城城市历史与文化》等6门线下课程；此外，本专业充分发挥网络资源优势，设置了《如何写好科研论文》《研究生的压力应对与健康心理》《研究生学术与职业素养讲座》3门线上课程。

#### 5. 专业选修课程

专业选修课程根据翻译硕士专业学位的特点和培养要求由本专业自设。为了增加学生选修空间，实现学生知识扩容与能力提升，面向所有方向设置了包括《计算机辅助翻译》与《翻译与本地化管理》在内的10门专业选修课程；此外，面向英语笔译方向设置了包括《英汉语料库与翻译》与《区域国别研究文献英汉翻译》在内的9门专业选修课程，面向朝鲜语笔译方向设置了包括《韩汉语料库与翻译》与《区域国别研究文献韩汉翻译》在内的8门专业选修课程，面向日语笔译方向设置了《日汉语料库与翻译》与《区域国别研究文献日汉翻译》在内的等9门专业选修课程。

#### 6. 补修课程

跨专业类别（领域）或以同等学力考入的研究生必须补修本科阶段的 2 门课程，包括《高级英语》《英汉翻译》（英语笔译方向）、《高级韩国语》《韩汉翻译》（朝鲜语笔译方向）、《高级日语》《日本文学》（日语笔译方向）。补修课程成绩必须合格但不计学分。

### （三）课程考核与成绩管理

1. 本专业教学指导委员会指导任课教师制定和实施所授课程的统一教学大纲、计划、教材、教学要求和考核方式。根据翻译硕士专业学位特点和具体情况不断改进教学方式，提高课堂教学效果。

2. 本专业所有课程都必须进行考核，合格者方能取得学分。考核方式采用闭卷笔试、开卷考试、课程论文等多种形式。学位课（学位公共课程、学位基础课程和学位专业课程）成绩 70 分以上为合格，其他课程成绩 60 分以上为合格。课程考核不合格者须随下一级重新修读，学习成绩单中此门课程显示重修。成绩不合格且在毕业资格审查前未完成重修者，应申请延期毕业。研究生因病或其它特殊原因不能参加考试者，必须提前办理缓考申请，经任课教师同意，学院主管领导批准（公共课需经研究生处批准）后，方可缓考。缓考研究生只能参加该课程下一轮次的考试。

3. 每门课成立相应的课程组。课程组实行课程组长负责制，组长负责该门课的教学和考核。

4. 建立上课考勤制度。请假超过一门课程总学时的三分之一者、旷课超过一门课程总学时的五分之一者，不得参加该课程的考核，必须重修。

## 七、培养环节

培养环节包括行业前沿讲座、专业实践、专业实践考核、中期筛选、文献阅读、学术交流等必修环节。

### （一）行业前沿讲座

邀请翻译行业企业或国内翻译研究领域有丰富实践经验的专家，围绕本学科发展前沿课题开展学术讲座。研究生在学期间须参加行业前沿讲座不少于 10 次，主讲前沿讲座不少于 2 次，并针对每次讲座撰写 1000 字以上的学习报告。

### （二）专业实践

专业实践采用多种形式，集中在第四至第五学期进行。

1. 翻译实践：笔译方向研究生在校期间需完成 15 万字以上的翻译实践（外译汉和汉译外均以汉字计算），内容以区域国别研究文献以及外语教育经典或前沿研究文献为主，其中首译不少于 10 万字。翻译成果由 MTI 中心审核、校对、转录并结集印刷。

2. 翻译实习：笔译方向研究生应到合作单位或其他单位完成不少于 10 周、10 万字以上的笔译实习（不包括校内翻译实践教学实践的 15 万字）。实习结束需提供附带实习单位意见的实习鉴定书；实习工作成果交由 MTI 中心审核、转录并结集印刷。

3. 翻译水平考试：在校期间需参加 CATTI 二级考试并提供成绩单。

### （三）专业实践考核

参加本专业领域的专业实践考核，合格获得 1 学分，于第五学期完成。

### （四）中期筛选



第四学期对研究生的思想品德、课程学习、基础理论、专业知识、研究能力、学习成绩等进行考核。考核采用考试与学业成绩审核相结合的形式。中期筛选具体办法及考核结果的应用，参照《聊城大学研究生中期筛选考核办法(试行)》(聊大校发〔2021〕101号)执行。

#### (五) 文献阅读

充分发挥文献阅读在研究生培养中的作用。本学位点列出研究生必读书目，自新生确认录取开始，便要求研究生进行文献阅读。研究生在读期间须完成6本以上本学科经典论著的阅读，每本论著须提供3000字以上并有创新性的读书报告。

学位论文开题前必须阅读相关文献20篇(部)以上，并提供文献综述，否则不允许参加开题。

#### (六) 学术交流

参加学术交流活动为硕士研究生培养的必备环节。研究生完成以下任何一项活动，并由导师及导师组审核合格者折合计入专业实践1学分。

1. 参加省级以上本学科学术会议，并会议发言1次以上。
2. 参加1个月以上的海外学术交流或联合培养项目，或参加本学科相关领域的研修班1次以上，并提供5000字以上的学习报告。

#### (七) 科研成果

研究生在读期间取得的科研成果应符合学院科研成果的基本要求。

### 八、学分要求

研究生学习坚持理论与实践相结合的原则，总学分不低于 48 学分。

必修课程包括学位公共课程（6 学分）、学位基础课程（8 学分）、学位专业课程（6 学分）；选修课程包括公共选修课程（ $\geq 4$  学分）、专业选修课程（ $\geq 16$  学分）；培养环节为必修，包括行业前沿讲座（1 学分）、专业实践（5 学分，含平时翻译任务 2 学分、集中翻译实习 3 学分）、专业实践考核（1 学分）、中期筛选（1 学分）。

同等学力或跨专业报考的研究生须补修本专业本科主干课程 2 门，不计学分，成绩须合格。

## 九、学位论文与学位授予

### （一）论文开题

在导师指导下，研究生须在第三学期末确定学位论文选题并通过开题论证，制定学位论文工作计划。学位论文从通过开题论证到提交定稿，应有 1 年以上的论文撰写时间。

选题内容以区域国别研究文献或外语教育文献为主。学位论文以外文撰写，可选取以下形式之一：

1. 翻译实践报告：研究生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于 1 万个汉字，并根据翻译实践写出不少于 1 万个外语单词的分析报告。参考文献不少于 30 篇，其中外文文献占比不低于 1/2。

2. 翻译实习报告：研究生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于 1.5 万个外语单词的实习报告。

3. 翻译实验报告：研究生在导师的指导下就口译、笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出不少于 1.5 万个外语单词的实验报告。

4. 翻译调研报告：研究生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，写出不少于 1.5 万个外语单词的调研报告。

5. 翻译研究论文：研究生在导师的指导下撰写翻译研究论文，写出不少于 1.5 万个外语单词的研究论文。

## （二）论文中期检查

导师组根据研究生论文开题报告，检查论文写作进展情况，审核学位论文是否符合学术规范和学术诚信要求，并针对论文写作过程中出现的问题进行指导，以保证学位论文工作的顺利进行。论文中期检查一般在第五学期末完成，否则不受理其毕业答辩申请。

## （三）论文预审和预答辩

本学科专业学位研究生一般应在第六学期初进行预答辩。预答辩前，学校和学院组织同行专家对其学位论文进行严格预审，预审不合格者不能参加预答辩。预答辩通过后根据专家意见修改论文，经导师、学院学位评定分委员会审核同意后进行文字复制比检测，通过后方可进行后续工作。

## （四）毕业资格审查和学位论文外审资格申请

第六学期 3 月份，研究生向学校提出毕业资格审核申请，学院按照培养方案和个人培养计划审查研究生的毕业资格，经研究生处审核通过后，取得参与学位论文外审的资格。

#### （五）论文评阅、答辩和学位授予工作

论文评阅、答辩和学位授予工作具体流程、要求与办法，按照《聊城大学硕士学位授予工作细则》（聊大校发〔2021〕101号）及相关文件要求进行。

#### 十、其他

（一）鼓励研究生在读期间积极参加科学研究活动，要求与办法参照相关文件执行。

（二）本培养方案自2022级硕士研究生开始实施。

### 翻译硕士全日制专业学位研究生课程设置及学分

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	考核方式	专业方向	备注
学位公共课程 (6学分)	22000001	新时代中国特色社会主义思想理论与实践	2	32	1	考试	所有方向	
	22000002	马克思主义与社会科学方法论	1	16	2	考试		
	22070301	中国语言文化	3	48	1	考试		
学位基础课程 (8学分)	22070104	翻译概论*	2	32	1	考试	所有方向	带*课程为所有方向必修课程。
	22070112	论文写作与学术规范	2	32	2	考查		
	22070302	英汉基础笔译	2	32	1	考试	英语笔译	
	22070303	英汉基础口译	2	32	2	考试	朝鲜语笔译	
	22070401	韩汉基础笔译	2	32	1	考试		
	22070402	韩汉基础口译	2	32	2	考试		
	22070501	日汉基础笔译	2	32	1	考试	日语笔译	
	22070502	日汉基础口译	2	32	2	考试		
学位专业课程 (6学分)	22070304	英汉文学翻译	2	32	2	考试	英语笔译	带*课程为所有方向必修课程。
	22070305	英汉非文学翻译	2	32	1	考试		
	22070403	韩汉文学翻译	2	32	2	考试	朝鲜语笔译	
	22070404	韩汉非文学翻译	2	32	1	考试		
	22070503	日汉文学翻译	2	32	2	考试	日语笔译	
	22070504	日汉非文学翻译	2	32	1	考试		
	22070108	翻译学研究方法*	2	32	2	考查	所有方向	
	22000011	生活中的美学	2	32	2	考查	所有方向	本模块为线下课程，需选修
	22000012	聊城城市历史与文化	2	32	2	考查		
	22000013	研究生特色体育	2	32	1	考查		

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	考核方式	专业方向	备注
公共选修课程 (≥4学分)	22000014	科技伦理专题研究	2	32	1	考查		≥1门。
	22000015	哲学与人生	2	32	1	考查		
	22000016	区域国别学概论	2	32	2	考查		
	22000017	如何写好科研论文	2	32	2	考试	所有方向	本模块为线上课程,需选修≥1门。
	22000018	研究生的压力应对与健康心理	2	32	2	考试		
	22000019	研究生学术与职业素养讲座	2	32	2	考试		
专业选修课程 (≥16学分)	22070103	语言学概论	2	32	1	考试	所有方向	各方向需在本模块选修≥4个学分。
	22070206	外国文学流派	2	32	1	考查		
	22070113	实用文体学	2	32	3	考查		
	22070207	跨文化交际	2	32	3	考查		
	22070115	中外翻译史	2	32	1	考查		
	22070116	中外语言对比	2	32	1	考查		
	22070118	区域国别研究问题与方法	2	32	2	考查		
	22070306	计算机辅助翻译*	2	32	2	考试	所有方向	1. 各方向需在本模块修读≥12分。
	22070307	翻译与本地化管理	2	32	2	考试		
	22070308	翻译项目与管理	2	32	3	考查		
	22070309	英汉语料库与翻译*	2	32	1	考试	英语笔译	2. 各方向模块带*课程为该方向必选课程。
	22070310	区域国别研究文献英汉翻译*	2	32	3	考试		
	22070311	外语教育研究文献英汉翻译	2	32	2	考试		
	22070312	英汉经贸商务翻译	2	32	2	考试		
22070313	英汉传媒翻译	2	32	3	考试			
22070314	中国典籍英译	2	32	3	考试			

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	考核方式	专业方向	备注	
	22070315	英汉会议翻译	2	32	3	考试			
	22070316	英汉法律与合同翻译	2	32	2	考试			
	22070317	英汉影视翻译	2	32	3	考试			
	22070405	韩汉语料库与翻译*	2	32	1	考试	朝鲜语笔译		
	22070406	区域国别研究文献韩汉翻译	2	32	3	考试			
	22070407	外语教育研究文献韩汉翻译	2	32	2	考试			
	22070408	韩汉经贸商务翻译*	2	32	2	考试			
	22070409	韩汉传媒翻译	2	32	1	考试			
	22070410	中国典籍韩译	2	32	3	考试			
	22070411	韩汉交替传译*	2	32	3	考试			
	22070412	韩汉外事翻译	2	32	3	考试			
	22070505	日汉语料库与翻译	2	32	1	考试		日语笔译	
	22070506	区域国别研究文献日汉翻译*	2	32	3	考试			
	22070507	外语教育研究文献日汉翻译*	2	32	2	考试			
	22070508	日汉经贸商务翻译	2	32	2	考试			
	22070509	日汉传媒翻译	2	32	1	考试			
	22070510	中国典籍日译*	2	32	2	考试			
	22070511	日汉会议翻译	2	32	2	考试			
	22070512	日汉法律与合同翻译	2	32	2	考试			
	22070513	日汉影视翻译	2	32	3	考试			
补修课程	22070136	高级英语	/	64	1	考试	英语笔译	各方向同等学力或跨	
	22070137	英汉翻译	/	64	1	考试			

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	考核方式	专业方向	备注
	22070413	高级韩国语	/	32	2	考查	朝鲜语笔译	专业必选该方向补修课程
	22070414	韩汉翻译	/	32	2	考查		
	22070514	高级日语	/	32	1	考查	日语笔译	
	22070515	日本文学	/	32	3	考查		
培养环节		行业前沿讲座	1	/	5	考查	所有方向	
		专业实践	5	/	5	考查		
		专业实践考核	1	/	5	考查		
		中期筛选	1	/	4	考查		



## 翻译硕士全日制专业学位研究生阅读书目

### 一、英语笔译方向阅读书目

Arnold, D. et al. *Machine Translation: An Introductory Guide*. Oxford: Blackwell Publishers, 1994.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. (外教社)

Bassnett, Susan, and André Lefevere. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers Ltd., 1990. (PHC)

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 3rd ed. London; New York: Routledge, 2002. (外教社)

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

Gentzler Edwin. *Contemporary Translation Theories* (2nd ed.). Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001. (外教社)

Gilbaldi, Joseph. *MLA 科研论文写作规范* (5th ed.). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Hickey, Leo, ed. *The Pragmatics of Translation*. Toronto: Multilingual Matters Ltd, 1998. (外教社)

Katan, David. *Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999. (外教社)

Lefevere, André. *Translation/History/Culture*. London; New York: Routledge, 1992. (外教社)

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.

- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon, 1981.  
(外教社)
- Nida, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969.  
(外教社)
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997. (外教社)
- Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Theory and Practice of Translation*. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome, 2000. (外教社)
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997. (外教社)
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Tymoczko, Maria. *Translation in a Postcolonial Context*. Manchester: St. Jerome, 1999. (外教社)
- Von Flotow, Luise. *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome, 1997. (外教社)
- Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Methods*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 陈德鸿, 张南峰. 西方翻译理论精选. 香港: 香港城市大学出版社, 2000.
- 陈福康. 中国译学理论史稿. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 当代西方翻译研究译丛(汉语翻译版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.(系列)
- 郭建中. 当代美国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- 国外翻译研究丛书(英文原版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.(系列)
- 廖七一. 当代英国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- 马会娟, 苗菊编. 当代西方翻译理论选读(英文版). 北京: 外语教学与研究出版社,

2009.

马祖毅. 中国翻译史. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.

谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆, 1991.

王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

谢天振. 译介学. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

## 二、朝鲜语笔译方向阅读书目

迪里索著, 孙艺风(译). 翻译研究关键词. 北京: 外语教学与研究出版社,

2004.

李长栓. 非文学翻译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

刘宓庆. 翻译美学导论. 北京: 中译出版社, 2012.

刘宓庆. 文体与翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012.

刘宓庆. 新编当代翻译理论. 北京: 中译出版社, 2012.

邵有学. 中国翻译思想史新论. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.

司显柱. 翻译研究关键词. 上海: 东华大学出版社, 2018.

谢天振. 当代国外翻译理论导读. 天津: 南开大学出版社, 2008.

谢天振, 译介学导论. 北京: 北京大学出版社, 2018.

许钧等. 翻译概论(修订版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.

许渊冲. 翻译的艺术. 五洲传播出版社, 2018.

阎晶明. 翻译之技与翻译之道. 合肥: 安徽文艺出版社, 2014.

杨磊. 韩中中韩文学翻译技巧与实践. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.

姚丽, 张晓红. 文学翻译的多视角研究. 北京: 中国书籍出版社, 2018.

张保红. 文学翻译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

张敏. 韩国语翻译概论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.

杨柳. 20世纪西方翻译理论在中国的接受史. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.

- 杰里米·芒迪. 翻译学导论-理论与实践. 北京: 商务印书馆, 2007.
- 구본관. 한국어학개론. 서울: 집문당, 2020.
- 권영민. 한국현대문학사 (1-2). 서울: 민음사, 2020.
- 김정우. 번역학과 국어학의 대화. 창원: 경남대학교출판부, 2018.
- 박영순. 통번역학의 이론과 실제. 서울: 백산출판사, 2014.
- 박용삼. 번역학. 서울: 송실대학교출판부, 2003.
- 서정목. 번역학 연구와 코퍼스 문체론. 서울: 보고사, 2017.
- 이근희. 번역의 이론과 실제. 서울: 한국문화사, 2015.
- 이향. 번역에서 번역학으로. 서울: 철학과 현실사, 2012.
- 정호정. 제대로 된 통번역의 이해. 서울: 한국문화사, 2008.
- 조동일. 한국문학통사 (1-5). 지식산업사, 2005.
- 조의연. 번역학 무엇을 연구하는가. 서울: 동국대학교출판부, 2012.
- 권재일. 한국어 통사론. 서울: 민음사, 2000.
- 남기심. 표준 국어 문법론. 서울: 탑, 2011.
- 박영순. 현대 한국어 통사론. 서울: 집문당, 1993.
- 서정목. 한국어의 문장 구조. 서울: 역락, 2017.
- 허용. 우리 옛말본. 서울: 생문화사, 1988.
- 허용. 言語學概論. 서울: 正音社, 1968.
- 홍재성. 현대 한국어 동사구문의 연구. 서울: 塔出版社, 1992.
- 정채관, 현성필. SDL Trados Studio 입문: 한 눈에 들어오는 컴퓨터 보조 번역. 인천대학교출판부, 2021.
- 허용. 대조언어학. 경기도: 소통, 2013.
- Granger, Sylviane. 대조 언어학과 번역학의 코퍼스기반 방법론 연구. 서울: 동인, 2009.

### 三、日语笔译方向阅读书目

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. (外教社)

Gentzler Edwin. *Contemporary Translation Theories* (2nd ed.). Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001. (外教社)

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon, 1981. (外教社)

Nida, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969. (外教社)

Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Theory and Practice of Translation*. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome, 2000. (外教社)

陈德鸿, 张南峰. 西方翻译理论精选. 香港: 香港城市大学出版社, 2000.

陈福康. 中国译学理论史稿. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

当代西方翻译研究译丛(汉语翻译版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. (系列)

郭建中. 当代美国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.

国外翻译研究丛书(英文原版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2001. (系列)

廖七一. 当代英国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.

马会娟, 苗菊编. 当代西方翻译理论选读(英文版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

马祖毅. 中国翻译史. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.

谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆, 1991.

王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

谢天振. 译介学. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

- 陈福康. 中国译学理论史稿(修订本). 上海: 上海外语教育出版社, 2000 年.
- 谢天振. 翻译研究新视野. 青岛: 青岛出版社, 2003 年.
- 荒川 清秀. 一步すすんだ中国語文法. 东京: 大修館書店, 2003 年.
- 谭载喜. 西方翻译简史(增订版). 北京: 商务印书馆, 2004 年.
- 北京大学中国語言文学系現代漢語教研室(編集), 松岡栄志 (翻訳), 古川裕 (翻訳). 現代中国語総説. 东京: 三省堂, 2004 年.
- 高宁. 越界与误读—中日文化间性研究. 银川: 宁夏人民出版社, 2005 年.
- 潘文国. 对比语言学. 上海: 上海教育出版社, 2006 年.
- 刘宓庆. 翻译与语言哲学. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007 年.
- 武吉次朗. 日中中日翻訳必携. 东京: 日本僑報社, 2007 年.
- 高田裕子、毛燕 . 日中・中日翻訳トレーニングブック. 东京: 大修館書店, 2008 年.
- 罗新璋. 翻译论集(修订本). 上海: 商务印书馆, 2009 年.
- 柳父章. 日本の翻訳論 アンソロジーと解題. 法政大学出版局, 2010 年.
- 塚本慶一 . 新版 中国語通訳への道. 东京: 大修館書店, 2013 年.
- 神崎 多實子、大森 喜久恵. 聴いて鍛える 中国語通訳実践講座. 东京: 東方書店, 2018 年.
- 苏琦. 汉日翻译教程(第三版). 北京: 商务印书馆, 2019 年.

#### 四、重要期刊

《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《东方翻译》、《中国科技翻译》、《日语学习与研究》

培养方案执笔人:

审核人: